

Hora Moledet

הורה מולדת

Paroles : Chizkiya Mala'chi - חזקיה מלאכי

Musique : Cohen Dalia - כהן דליה

Chorégraphie : [David Ben David](#) - 1987

הורה מולדת

בואו ונצית את השלהבת
ונפיצה את האור למרחקים
ארץ מכורה ונאהבת
את כמו באותם ימים הרחוקים

אז, הבה ונשוב עכשיו אל אדמתנו אמא
אל ניחוח פרדסי אשכוליות
ברינה נקצור, נטמין זרעים בדמעה
בחרמש נכתיב כפינו הנקיות

היה, היה הופה
קומתנו עוד נזקופה
בואו ונסלול כמה כבישים
היה, היה הופה
וקדחת שוב נחטופה
אם צריך נביא גם יתושים .

עוז נרויח בזיעת אפנו
לקט ופאה נפרישה מהפת
שכחה נותירה לעצמנו
ובקול גדול נשיר שירי צ'יזבאט

עם שמוליק ואברמל'ה ביחד, איזה יופי
שוב שירי רועים נוגנת חלילית,
ומזמזמים שירי פינג'אן וקופי
בסלון, אל מול האח החשמלית .

לפזם שירי המשוררת
נכספה נפשנו כל שיש עם ליל
מול הטלוויזיה לך כנרת ,
והמקהלה חוזרת לרחל .

ילבלב אגס, תפוח יאדימה
דוניה מצפה לוניה חי נפשי
הרוסים בלב בתוך תוכנו פנימה
יש סוסים בשפע, הבו פרשים

הי הופה היה הופה
הי הופה הי הופה
הי הופה היה הופה
היה הופה הי הי !

היה, היה הופה

Hora moledet

Bohu venatzit et hashalhevet
Venafitzah et ha'or lamerchakim
Eretz mechorah vene'ehevet
At kmo be'otam yamim harechokim.

Az, hava venashuv achshav el admatenu ima
El niroach pardasei eshkoliot
Berinah niktzor, natmin zra'im bedim'ah.
Bachermesh nachtiv kapeinu hanekiot.

Heyah, heyah hopah
Komatenu od nizkofah
Bohu venislol kamah kvishim
Heyah, heyah hopah
Vekadachat shuv nichtofah
Im tzarich navi gam yatushim.

Oz nariyach bezeat apenu
Leket upeah nafrishah mehapat
Shichchah notirah le'atzmeinu
Ubekol gadol nashir shirei tzizvbat.

Im Shmulik veAvremaliah vebeyachad, eizeh yofi
Shuv shirei ro'im nogenet chalilit,
Umezamzim shiri fingan vekofi
Besalon, el mul ha'ach hechashmalit.

Lefazem shirei hameshoreret
Nichsefah nafsheinu kol she yesh balayil.
Mul televiziah lach kineret,
Vehamakhelah chozeret leRachel.

Yelavlev agas, tapuach yedimah,
Dunia metzapeh levaniah chei nafshi,
Harusim belev betoch tochnu pnimah
Yesh susim beshefah, yavu prashim.

Heyah, heyah hopah
Komatenu od nizkofah
Bohu venislol kamah kvishim
Heyah, heyah hopah
Vekadachat shuv nichtofah
Im tzarich navi gam yatushim.

לקט ופאה Leket upeah

Lévitique 9,9

Quand vous moissonnerez la récolte de votre pays, tu laisseras la moisson inachevée **au bout** de ton champ, et tu ne ramasseras point **la glanure** de ta moisson.

וּבְקִצְרְכֶם אֶת-קִצִיר אֲרֻצְכֶם, לֹא תִכְלֶה פֹאת שְׂדֵךְ לְקִצְרְ; וְלֶקֶט
קִצִירְךָ, לֹא תִלְקֹט.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Pe%27ah>

צ'יזבאט = כזבים, סיפורי בדים. כָּזַב העברי הוא כָּזַב בערבית, רבים כָּזַבֶּאת. בחלק מאזורי הארץ העיצור פ בוטא צ', למשל כלבה הוא צ'ילָבָה (שימושי בעברית ימינו). מכאן כָּזַבֶּאת הפך לצ'יזבאט. זכורני כי הוצע לקרוא לזה בעברית כָּזַבֶּד (שמירה על צליל כזבאת), שילוב של כזב עם בד.

פינג'אן (בטורקית) **Fincan**: הינה **כוס**, בדרך כלל ללא ידית.



Petite tasse en général sans anse.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Hora	une hora (une danse)	[נ]	הורה
Moledet, moladot	une patrie	[נ]	מולדות, מולדת
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lehatzit, hitzit	allumer, incendier		הצית, להצית
Shalhevet, shalavot	une flamme	[נ]	שלהבת, שלהבות
Lehafitz, hefitz	dispenser, diffuser		הפיץ, להפיץ
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Merchak, merchakim	une distance, le lointain	[ז]	מרחקים, מרחק
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Mechorah, mechorot	une patrie, une origine	[נ]	מכורה, מכורות
Ne'ehav, ne'ehevet	aimé		נאהב, נאהבת
At	tu (féminin)		את
Kmo	comme		כמו
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Az	alors		אז
Hava	allons		הבה
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Achshav	maintenant		עכשיו
El	vers		אל
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Ima	maman		אמא
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Pardes, pardesim	un verger	[ז]	פרדס, פרדסים
Eshkolit, eshkoliot	un pamplemousse	[נ]	אשכולית, אשכוליות
Rinah, rinot	des chants d'allégresse	[נ]	רינה, רינות
Liktzor, katzar	moissonner		קצר, לקצור
Lehatmin, hitmin	cacher, enfouir		הטמין, להטמין
Zera, zra'im	une semence, un germe	[ז]	זרע, זרעים
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Chermesh, chermeshim	une faux	[ז]	חרמש, חרמשים
Lehachtiv, hichtiv	dicter		הכתיב, להכתיב

Kaf, kapot	la paume	[נ]	כפות, כף
Naki, nekiah	propre, net, pur		נקי, נקיה
Komah, komot	la taille, la hauteur/un étage	[נ]	קומה, קומות
Od	encore		עוד
Lizkof, zakaf	dresser, redresser, lever		זקף, לזקוף
Lislol, salal	bâtir, construire, fonder		סלל, לסלול
Kamah	combien, comme		כמה
K'vish, kvishim	une route, la chaussée	[ז]	כביש, כבישים
Kadachat	la fièvre	[נ]	קדחת
Shuv	de nouveau		שוב
Lachtof, chataf	enlever, arracher, ravir		חטף, לחטוף
Im	si		אם
Tzarich	avoir besoin, il faut		צריך
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Gam	aussi		גם
Yatush, yatushim	un moustique	[ז]	יתוש, יתושים
Oz, uzim	la force, le courage	[ז]	עוזים, עוז
Leharviach, hirviach	gagner, profiter/élargir		הרויח, להרויח
Ze'ah, ze'ot	la sueur	[נ]	זעה, זעות
Af	le nez / la colère	[ז]	אף
Leket, lekatim	une collection, un recueil/la glane	[ז]	לקט, לקטים
Pe'ah, pe'ot	un coin, un bord, un bout	[נ]	פאה, פאות
Lehafrish, hifrish	mettre à part, prélever		הפריש, להפריש
Pat, pitim	un morceau de pain	[נ]	פת, פתים
Shichchah	un oubli	[נ]	שכחה
Lehotir	laisser de reste		להותיר
Etzem	soi-même		עצם
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Tzijizbat	...		צ'יזבַט
Im	avec		עם

Beyachad	ensemble		ביחד
Eizeh	quel		איזה
Yofi	la beauté	[ז]	יופי
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Chalilit, chaliliot	une petite flûte	[נ]	חלילית, חליליות
Lezazem, zimzem	fredonner, bourdonner		זימזם, לזמזם
Fingan	une tasse		פינג'אן
Kofi	un café		קופי
Salon, salonim	un salon	[ז]	סלון, סלונים
Mul	face à		מול
Ach, achim	un poêle, un âtre	[ז]	אחים, אח
Chashmali, chasmalit	électrique		חשמלי, חשמלית
Lefazem, pizem	fredonner		פיזם, לפזם
Meshorer, m'shorerim	un poète	[ז]	משוררים, משורר
Lehikasef, nichsaf	avoir la nostalgie		נכסף, להכסף
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Kol she	tout ce que		כל ש
Yesh	il y a		יש
Layil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל
Televizia	la télévision	[נ]	טלוויזיה
Makhelah, makhelot	un chœur	[נ]	מקהלה, מקהלות
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Lelavlev, livlev	bourgeonner, fleurir		ליבלב, ללבב
Agas, agasim	un poirier	[ז]	אגס, אגסים
Tapuach, tapuchim	une pomme	[ז]	תפוח, תפוחים
Letzapot, tzipa	attendre		ציפה, לצפות
Harus	démoli, détruit		הרוס
Lev	le cœur	[ז]	לב
Betoch	à l'intérieur, dans, entre, parmi		בתוך
Litkon, tachan	sonder, projeter		תכן, לתכון
Pnimah	à l'intérieur		פנימה
Yesh	il y a		יש

Sus, susim	un cheval	[ז]	סוסים, סוס
Shef'a	l'abondance, la profusion	[ז]	שפע
Hava	allons		הבה
Parash, parashim	un cavalier	[ז]	פרשים, פרש

Hora de la patrie

Venez, allumons la flamme
Et diffusons la lumière au loin.
Terre aimée de la patrie,
Tu es comme dans les temps anciens.

Alors, revenons maintenant vers notre mère patrie,
Vers les senteurs des vergers de pamplemousses.
Moissonnons dans l'allégresse, cachons la semence dans les larmes.
Nos mains propres écriront avec la faux.

**Heyah, heyah hopah,
Redressons-nous encore,
Venez, construisons quelques routes.
Heyah, heyah hopah,
La fièvre nous emportera,
S'il le faut, nous apporterons aussi les moustiques !**

Nous gagnerons de la force à la sueur de notre front,
Nous mettrons à part un coin du champ et la glanure de la récolte,
...
Et d'une voix forte, nous chanterons des chansons *mensongères*.

Avec Shmulik et Avremaliah ensemble, comme c'est beau !
De nouveau la flûte joue des airs de pâtres,
On chantonne, une tasse et un café
Dans le salon, face au poêle électrique.

On fredonne les chansons de la poétesse,
Notre âme aspire à ce qui se passe la nuit,
Face à la télévision, pour toi mer de Galilée,
Et le chœur retourne vers Rachel.

Le poirier bourgeonnera, la pomme rougira.
Dunia attend Vania, je le jure,

...

Les chevaux sont nombreux, venez les cavaliers !

**Heyah, heyah hopah,
Redressons-nous encore,
Venez, construisons quelques routes.
Heyah, heyah hopah,
La fièvre nous emportera,
S'il le faut, nous apporterons aussi les moustiques !**